

# Dire et traduire la couleur noire : nommer l'identité africaine-américaine en anglais et en français

Journée d'étude, 9 octobre 2020

CECILLE – Université de Lille, Campus Pont-de-Bois  
Salle des colloques, Maison de la Recherche (bâtiment F)

Organisateurs : Julie Loison-Charles et Nicolas Martin-Breteau  
([julie.charles@univ-lille.fr](mailto:julie.charles@univ-lille.fr) | [nicolas.martin-breteau@univ-lille.fr](mailto:nicolas.martin-breteau@univ-lille.fr))

## Programme

Chaque communication durera 20 minutes et sera suivie de 15 minutes de questions.

### 9h00-12h30

- 9h00-9h30 Accueil des participant.e.s
- 9h30-9h40 Introduction générale

#### *Les enjeux de la nomination : imposer le nom de la communauté en situation dominée*

Modératrice **Hélène Quanquin** (Lille)

- 9h40-10h15 **Nicolas Martin-Breteau** (Lille) – Capitaliser la dignité : l'histoire africaine-américaine comme lutte politique d'auto-nomination

#### *Les formes de l'expression (I) : dire et traduire le noir dans l'anglais vernaculaire africain-américain*

Modératrice **Claire Hélie** (Lille)

- 10h20-10h55 **Ronald Jenn** (Lille) – Traduire les voix africaines-américaines et le « N-word » dans *Adventures of Huckleberry* de Mark Twain. Eléments pour une cartographie mondiale.
- 11h00-11h35 **Claudine Raynaud** (Montpellier) – « Caractéristiques de l'expression nègre » : traduire la langue de Zora Neale Hurston

Pause-café

#### *Table ronde*

Modératrices **Julie Loison-Charles** et **Corinne Oster** (Lille)

- 12h-12h45 **Serge Chauvin**, traducteur de Colson Whitehead et professeur de traduction (Nanterre)

Déjeuner

### 14h15-18h00

#### *Les formes de l'expression (II) : dire et traduire le noir dans les français de la diaspora africaine*

Modératrice **Fiona McCann** (Lille)

- 14h15-14h50 **Audrey Célestine** (Lille) – Comment dit-on « blackness » en français? Réflexions à partir de la Caraïbe francophone (Martinique, Guadeloupe, Paris).
- 14h55-15h30 **Sarah Couvin** (Université des Antilles) – Du Noir au Marron : de la douleur à la couleur africaine-américaine

Pause-café

**Les enjeux de la traduction : traduire le noir en contexte francophone**

Modérateur **Olivier Esteves**

- 15h55-16h30 **Corinne Wecksteen-Quinio** (Arras) – Comment rendre le(s) sens/l'essence du « N-word » : le casse-tête du traducteur
- 16h30-17h05 **Cécile Coquet-Mokoko** (Versailles-Saint Quentin) – Comment traduire le vécu des personnes racisées ? Quelques enjeux d'une démarche comparative France-États-Unis en sciences sociales
- 17h10-17h45 **Nathalie Loison** (Paris-Est Créteil) et **Julie Loison-Charles** (Lille) – Entre colorisme et racisme : la couleur noire dans le doublage de *The Fresh Prince of Bel-Air*

Clôture 18h00